

| | | | |
|---|--|---|--|
| <p>■ روزنامه فرهنگی، اجتماعی صبح ایران ■ صاحب‌امتیاز: سازمان صداوسیماي جمهوری اسلامی ایران ■ مدیر مسؤول: مهدی عرفاتی</p> | | <p>تحف العقول</p> <p>حديث روز: امام صادق(ع) رعایت نکردن حقوق زبونی است و مرد را براری پوزش خواهی به دروغ وامی دارد.</p> | |
| <p>امروز در تاریخ:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✎ سفرخانی امام خمینی (ره) در اعتراض به کاپیتولاسیون (۱۳۴۳ش) ✎ امضای صلح‌نامه اسرائیل و اردن (۱۳۷۳ش) ✎ ترور فتعی شقایق، بنیانگذار و رهبر جهاد اسلامی فلسطین توسط موساد (۱۳۲۶ش) ✎ درگذشت مرتضی میز، گرافیسٲ (۱۳۸۴ش) ✎ درگذشت طاهره صفارزاده، شاعر و مترجم (۱۳۸۷ش) | | <p>واحه: زعكس رخ آن یاردر این گلشن و گلزار به هر سوسمه خورشید و ثریاست خدايا</p> | |
| <p>چاپ: چاپخانه روزنامه جام جم</p> | | <p>مولوی</p> | |

مقطع حساس کنونی

راهبرد جدید چگونه جواب داد

👤 در سالیان قدیم پادشاهی بر شهری حکومت می‌کرد که راهبرد خاصی برای حکومت‌کردن نداشت و در لحظه متناسب با شرایط روز تصمیم‌گیری کرده و تصمیمات خود را به اجرائی می‌گذاشت. پادشاه مذکور فرزندی داشت که برعکس وی معتقد به داشتن راهبرد در اداره حکومت بود اما پدرش به نظرات وی و وقوع خاصی نیت‌ها داشت. اینک پادشاه از دنیا رفت فرزندی، پادشاهی رسید. پادشاه جدید پس از رسیدن به سلطنت و تغییر اتوبوسی کادر مدیران و درباریان تصمیم گرفت راهبردهای مناسب برای حکومت‌داری به اجرا درآورد. پس وزیر دست‌راست را فراخواند و به وی دستور داد در نخستین و دومین گام پروژه‌های سرشماری ساکنان را پایتخت و پروژه حصارکاری درگردد. ساکنان را به همراه پیوست‌های فرهنگی و اجتماعی آن تدوین و آماده اجرا کند. سه روز بعد وزیر نزد پادشاه جدید رفت و گفت: ای پادشاه بزرگ، مشکل بزرگ ما کسر بودجه است اما من طریقی دارم که با آن می‌توانم هم دوپروژه سرشماری و تأسیس حصار سراسری را در قالب یک پروژه پیش برد و هم متعاقب آن پروژه جذب نیروی مسلح را اجرا و هم کسر بودجه را برطرف کرد. پادشاه جبراً خریک شده بود به وزیر دستور داد طرح خویش را هرچه سریع‌تر اجرائی و عملیاتی کند. فردای آن روز جارجیان در شهر اعلام کردند قرار است سرشماری شود و کسانی که همکاری کنند به تعداد اعضای خانواده خود سکه نقره دریافت می‌دارند. مردم وقتی این خبر را شنیدند نیت‌ها به مأموران سرشماری همکاری کامل کردند بلکه همکاری بیشتر هم کردند و تعداد اعضای خانواده خود را دوبار بر تعداد واقعی اعلام کردند و سکه‌های نقره بیشتری دریافت کردند. پس از پایان سرشماری جارجیان در شهر اعلام کردند به منظور حفظ ایستادگی و ایجاد امنیت سراسری مصف‌شده درگردد پایتخت حصار بشکیم و نیروی دفاعی توانمندی فراهم آوریم. به این منظور هریک از شهروندان باید برای تأمین هزینه حصار یک سکه طلا پرداخت کند و همچنین فرزند دکور ۱۵ تا ۲۰ ساله خود را برای خدمت نظام معرفی کند. به این ترتیب هم حصار سراسری ساخته شد، هم کسر بودجه جبران شد، هم نیروی نظامی فراهم شد و هم هکمان به اهمیت راهبرد در امر مملکت‌داری واقف و آگاه شدند. 🏰

بازخوانی گفت‌وگوی بوق اشغال با استاد طاهره صفارزاده
(منتشر شده در ۳۰ آبان سال ۸۱)

چه دل‌هایی ظرف قرآن است؟ دل‌های اهل یقین.

قرآن در چه دل‌هایی جای نمی‌گیرد؟ دل‌هایی که بر اثر نداشتن مطالعه و آگاهی با ذهنی با گرایش‌های فطرت توحیدی به سوی کلام الهی مقابله می‌کنند.

بهترین راه انس با قرآن؟ سعی در شناخت منطق الهی و تداوم مطالعه و پژوهش در مسیر شناخت. به عبارت دیگر معنی آیات و ارتباط آنها در زبان مادری باید دانسته شود.

دریافت‌تان از آیه «الیس العجم قریب»؟ پایان شب سیه، سپید است یا ان‌مع‌العسر یسر.

آیا واقعاً دیوان حافظ در عجم است؟ خیرانه دیوان حافظ، نه مثوی مولوی. با این که هردو مقام و ارزش ادبی و الای‌ای دارند غازی از خیرات، اغراق‌های شاعرانه و شغف‌های عارفانه نیستند.

بنابراین معادل قرار دادن آنها با قرآن که صرفاً کلام حق است، درست نیست.

انگلیسی ایشان تاکید می‌کنم، قرآن به زبان‌های زیادی ترجمه شده است. اما کسانی که قرآن را به زبان انگلیسی ترجمه کرده‌اند به این زبان تسلط نداشته‌اند اما دکتر صفارزاده علاوه بر تبحر در ترجمه انگلیسی به زبان قرآن نیز احاطه داشته‌اند. برای همین می‌گویند نسخه انگلیسی ایشان یکی از بهترین ترجمه‌هاست. این موضوع در مجله ترجمان هم نوشته شده. اگر خانم صفارزاده مهجور مانده و نسل جوان کمتر او را می‌شناسد به کم‌تواهی ما برمی‌گردد که کم‌کاری کرده‌ایم و بخشی از آن‌ها هم به حسادت و بغض جریان روشنفکری ما به‌خصوص در سال‌های بعد از پیروزی انقلاب برمی‌گردد و قضایی که به این خانم دانشمند، مترجم و زبان‌شناس داشته‌اند و روی معرفی ایشان سرمایه‌گذاری نکرده‌اند در صورتی که برخی از آدم‌های دست چپ‌دم را بیشتر مطرح کرده‌اند تنها در حوزه شعر بلکه در زمینه‌های طرز تفکر، پژوهش، به هر حال از نظر کم‌توجهی عمدی و زانی توان نادیده گرفت و به جای آن برای معرفی ایشان و آثارش بیشتر کار کنیم.

درباره ادبیات و مسائل اجتماعی داشت که باید آنها را هم ترویج کرد که از یاد نرود.

مہجور ماندہ

می‌گویم همه این ویژگی‌هایی که تقفید در خانم صفارزاده وجود داشتن و بپرايه نسبت اگر بگوئيم، خانمي در اندازه ايشان كم داريم. اما با همه ايشان، نسل جوان ايشان را كم مي‌نماید يا بهتر بگويم، كمتر از اين زن انديشمند صحتي مي‌شود يا حتي دليل دار فراني كه ترجمه كرد كه نوشته و گفته شده، گروه‌اي را همچويت چيست كه مي‌گويد: «همه هستند قرآن را تلاوت مي‌كنند براي ثواب و اذيت كردن ديگران» اين گروه رايه كه ترجمه قرآن كاري ندارند، نسل جوان كه به زبان عربي آشنائي و تسلط ندارند، ترجمه‌ها براي ايشان چندان تفاوت نمي‌كنند. گسائي كه درگير تطبيق ترجمه‌هاي مختلف قرآن هستند، من پيش از آن كه روي ترجمه فارسي قرآن ترجمه ازسوي محوم صفارزاده تمرکز كنم، روي ترجمه

گفت و گو با جواد محقق

در سالروز درگذشت زنده‌یاد دکتر طاهره صفارزاده

جفای روشنفکران به بانوی اندیشه

همین حوزه‌ها فعال بود. ایشان یکی از بهترین کسانی بود که می‌توانست قرآن را به زبان انگلیسی ترجمه کند. از اهل فن و متخصصان شنیده‌ام ترجمه قرآن توسط ایشان به زبان انگلیسی یکی از بهترین ترجمه‌هاست. دکتر صفارزاده در زمینه ترجمه فارسی قرآن هم بسیار دقت‌های انجام داده است. این که ایشان به زبان فارسی، ادبیات و شعر تسلط داشتند حتما در ترجمه ایشان تأثیر مثبت داشته است.

مه قرآن که به دوزبان فارسی
توجه شد. استاد دانشگاه
ت. شهرهایش، هم اندیشه
مناسبت سال درگذشت
نوینسیم چون چنین زبانی
پندند بر صدر نشینند و هم
رآه آنرا نوشت تا نسل جوان
دیس ادب و معرفت و سواد
توان از عمر و روزهای زندگی
چاوداوندانه. برای شناخت
به جواد محقق، نویسنده
م.

استاد ترجمه

محقق درباره قرآنی که ماهره صفارزاده به عنوان یک زن ترجمه کرده با ترجمه‌هایی که از سوی مردان انجام شده، می‌گوید: قرآن، کتاب الهی است و زمانی که به زبانی دیگر ترجمه می‌شود، آقا با خاتم بودن مترجم تأثیری ندارد. قرآن کتاب مقدس است و نمی‌تواند زمان ترجمه برداشت شخصی از آن داشت. در تفاسیر می‌تواند این اتفاق بیفتد و بگوییم خانم آن را تفسیر کرده‌و یا روحیه زنانه‌تر و لطیف‌تر این کار را انجام داده‌ام یکی درباره ترجمه نمی‌توان این را گفت. دکتر صفارزاده یکی از متخصصان ترجمه و زبان در ایران بودند و سال‌ها در آمریکا درس خوانده تدریس کرده و بعد از بازگشت به ایران



بازخوانی گفت‌وگو با زنده‌یاد پروین بهمنی، معروف به مادر لالایی‌های قشقای

لالایی، آرام‌ترین موسیقی جهان است

هوش و استعداد در خاندان شما از نسلی به نسل دیگر منتقل شده تا به شما رسیده؟

ارثی است. یکی از پسران زربانو، ادیب و شاهنامه‌خوان
 داد. فرزندان دیگرش هم اهل فرهنگ و هنر بوده‌اند و
 وها و نتیجه‌هایش نیز همگی باسواد و هنرمند هستند.
 نظرم عشایر قشقای از طبیعت الهام می‌گیرند. ذهن‌شان
 بی‌است و این تنوع رنگ را می‌توان در لباس‌های آنها دید
 پر از رنگ‌های شاد و دوخت‌های زیباست.

✎ انگیزه زیادی برای زندگی دارید در دوره‌ای که حتی جوان‌ها شور زندگی ندارند؛ این همه انگیزه ریشه در کجا دارد؟

د لگږې مناسبه داشت. وټې نوچوان بودم، دوست شتم مثل فلورانس ناپيټيگل (بانوې فانوس به دست) ستار شوم اما مردم موافقت نکړد. بعد به حقوق علاقه مندم تا بتوانم از حق مردم دفاع کنم اما آن هم نشد و عاقبت لم شدم؛ شغلي که خیلی دوستش داشتم و زماني که به شستن رسيدم، خیلی ناراحت شدم. پچه را در دوستي و آنها هم دوستم داشتند. به همين دليل هر کاري هم خواستم، انجام ي دادند و بهشت درس ي خواندند من ناراحت نشوم. شايد حمل پر خودستايي بگداريد اما

وزیر پیکری یکی از زنان اندیشمند و متفاوت ایرانی به خاک سپرده
 پروین بهمنی که عمر خود را صرف پژوهش و موسیقی کرد.
 ۹۷ گفت و گوی کافه میرداماد با او در همین صفحه منتشر
 . حال به مناسبت درگذشت این بانوی فرهیخته بخش هایی
 گفت و گو را مرور می کنیم.

چه خبر از کارهای جدیدتان؟

از سپری کردن دوره بیماری، حالم رو به بهبود است و کتاب در دست تألیف دارم که باید تمام‌شان کرده و انتشار آنها اقدام کنم. یک کتابم بانام «منظومه عاشقی قایمیه» انتشار یافته شده. این روزها در حال نوشتن کتاب دیگری از زنان نامدار این قشقیه به نام «زربانو» هستم. درباره مادر بزرگ پدرم است که حدود دو قرن قبل زندگی کرده و من نام «حکیمه بانو» ابرای آن انتخاب کرده‌ام. زربانو زمان سواد نوشتن و خواندن داشته. این امتیاز بسیار برای یک زن عشایر بوده. او کتاب‌های ابوعلی سینرا را الهام می‌کرده و با علم گیاهان سنتی آشنا بوده و به نوعی پاپیل بوده است.

با توجه به ویژگی‌هایی که از زربانو گفتید گویا فرهیختگی،

لالایی می‌خواند، رشته عاطفی بین کودک و مادر محکم می‌شود و بچه آرامش عمیقی را دریافت می‌کند. اصلاً قرار نیست مادر صدای خوب و رسایی داشته باشد، چون مسابقه نیست و آواز که نیست و همین قدر که برای بچه زمزمه کند، صفا می‌دهد. می‌کند. متأسفانه الان برخی مادرها کار خودشان را ساده کرده‌اند و اگر بچه بی‌تابی کند به او شربت خواب‌آور می‌دهند و این بزرگ‌ترین اشتباه آنهاست، چون بچه‌ای که با داروی خواب‌آور آرام شود، وقتی بزرگ شد احتمالا دگرگون می‌شود. چون در خون او این مواد وجود دارد. من هم مادر نیایم دنیا می‌خواهم فرزندان خود را با لایه‌های دلنشین و آرام بخواهند و صدای خود را جایگزین داروهای آرامبخش و خواب‌آور کنند.

خودتان چند فرزند دارید؟

چه‌جارتا. دو دختر و دو پسر. کوچک‌ترین پسر کارشناسی ارشد صحنه و بازیگری از ایتالیا دارد. وقتی بیمار شدم او برای پرستاری از من به ایران آمد اما دیگر به ایتالیا برگشت و ترجیح داد پیشم بماند. پسر بزرگ‌ترم مهندس کشاورزی است اما در تحقیقاتی که انجام می‌دهم، کمک می‌کند. یکی از دخترانم در ایتالیا درس حقوق خوانده اما برگشته و الان در رانندگی رستوران کار می‌کند. دختر دوم مقیم آلمان شده و نقاش حرفه‌ای است. چه‌جارتا فرزندم اهل فرهنگ و هنر هستند و در کارشان بسیار موفق.

نتم زمین آنها قابلیت سرسبزی و آبادانی دارد.

📖 **قدیم مادرها برای بچه‌ها لایلمی می‌خواندند تا آنها را بخوابانند**

اما این فرهنگ هم تقریباً دارد نابود می‌شود، چه توصیه‌ای در این باره به مادرها دارید؟

لایلمی، آرام‌ترین موسیقی جهان است. وقتی مادر برای بچه

واقعیت این است که تاکنون دست به هر کاری زده‌ام، موفق شده‌ام. زمانی در روستایی در آباده ۳۰ هکتار زمین گرفتم و شروع به کشاورزی کردم تا زنان این روستا را به کشاورزی علاقه‌مند کنم. پنج سال در روستا زندگی کردم و به کشاورز نمونه تبدیل شدم. زمین خشک را آباد کردم تا به مردم ثابت